Болотова Э.В.,

учитель английского языка

МБОУ О СОШ

Работа с иноязычными художественными текстами как средство приобщения учащихся к другой культуре.*Слайд 1*

Чтение на иностранном языке как опосредованная форма общения предоставляет возможности для расширения кругозора учащихся за счёт познавательной информации, заложенной в текстах, для воздействия на их интересы, чувства и эмоции.

Чтение (домашнее, индивидуальное и дополнительное) относится к наиболее важным видам самостоятельной работы. *Слайд 2*Для того чтобы это чтение было постоянным и обязательным, оно должно быть посильным. Поэтому тексты должны быть адаптированными, из художественной, общественной, политической и научно-популярной литературы, содержащие преимущественно знакомый учащимся лексико-грамматический материал.

На разных этапах обучения учащиеся должны получать тексты, обеспечивающие самый высокий уровень понимания. Нарушение этого требования превращает чтение в утомительное занятие. Формы и методы работы с текстов должны доставлять интеллектуальное и эстетическое удовлетворение, быть разнообразными, целенаправленными, содержательными, логически связанные друг с другом. *Слайд 3*В выборе книг для чтения необходимо также учитывать данные возрастной психологии. Учащиеся старших классов охотно читают приключенческие рассказы, рассказы о своих сверстниках, о школьной жизни, малыши - сказки.

*Слайд 4*По характеру понимания читаемого - это синтетическое чтение, так как языковая форма текстов в данном случае не требует от читающего значительных мыслительных усилий для её раскрытия и основное внимание читающего направлено на извлечение информации, зашифрованной в тексте.

*Слайд 5*По способу чтения - это чтение про себя или в идеальном виде - визуальное чтение, как наиболее совершенное и зрелое чтение.

*Слайд 6*По месту и времени чтения - это внеклассное, домашнее чтение.

*Слайд 7*Итак, главное назначение домашнего чтения - получение информации из текстов на иностранном языке. Вместе с этим систематическое и планомерное домашнее чтение является важным источником и средством увеличения лексического запаса и развития навыков устной речи учащихся.

Так, принимая во внимание интересы учащихся и уровень владения ими иностранным языком, наличие материала: для чтения, а также некоторые советы, имеющиеся в методической литературе, для учащихся средних классов можно предложить*Слайд 8*  следующие основные варианты домашнего чтения:

1. Индивидуализированное домашнее чтение, т.е. когда каждый ученик работает над своим, выбранным им самим или подсказанным учителем в соответствии с его интересами, текстом.
2. Общеклассное домашнее чтение, т.е. когда весь класс читает общий для всех текст, но с различными по объёму заданиями, установками на чтение в зависимости от языковых возможностей учащихся.

Тематика домашнего чтения должна ограничиваться, как правило, примерной тематикой для устной речи и чтения, предусмотренной программой средней школы.

3. Возможен, и третий, комбинированный путь организации домашнего чтения. В этом случае, наряду с индивидуализированным чтением, периодически можно проводить домашнее чтение или чтение на уроке общего для всех учащихся текста.

Чтение общего для всех учащихся текста в этом случае может иметь двойную целевую направленность: а) собственно чтение и б) чтение как средство последующего развития речи. В этом случае работа над текстом может служить заключительным этапом в работе над изучаемой лексико-разговорной темой. В качестве коллективных видов работ над единым для всех учащихся текстом используются: составление плана прочитанного текста, обсуждение главных действующих лиц и событий, уточнение некоторых деталей и обстоятельств, перевод наиболее трудных предложений и абзацев, драматизация диалогов и т.д. Эти уроки можно проводить как уроки-конференции с целью обсуждения текста, прочитанного всем классом.

При любом подходе к организации домашнего чтения последнее должно быть не только постоянным, обильным, лёгким, но и содержащим интересную информацию и оказывающим воспитательное воздействие. Удовлетворение познавательного интереса вызывает и развивает положительные интеллектуальные чувства. Кроме того, познавательная мотивация становится практически ненасыщаемой, особенно если оно организованно на материалах лингвострановедческого характера.

*Слайд 9*Со стороны цели в организации домашнего чтения в настоящее время обозначались две тенденции:

1. чтение с целью понять текст, т.е. собственно чтение;
2. чтение как подготовка к беседе по прочитанному.

Это второе направление не является главным и постоянным в характеристике чтения как вида речевой деятельности. Оно привнесено в чтение практической направленностью учебного процесса обучения иностранным языкам и развитие устной речи.

*Слайд 10*Пригодность художественных текстов или их частей для речевой практики может определяться такими, например, критериями:

1. яркой и занимательной фабулой текста или отрывка;
2. эмоциональностью и образностью изложения;
3. тематической близостью предмета изложения к жизненному опыту и интересам учащихся;
4. возможностью столкновения точек зрения, суждений, дающих повод для дискуссий;
5. возможностью различных ситуативных трансформаций содержательной стороны текста или отрывка.

В зависимости от цели и характера речевой практики в отдельных случаях для определения пригодности текста может оказаться достаточным соответствие его всего двум-трём из названных критериев.

И так, домашнее чтение художественных текстов на иностранном языке может стать надежным способом извлечения информации, важным средством развития устной речи на иностранном языке в том случае, если учащиеся овладевают системой работы над текстом, своего рода моделью процесса чтения. Под моделью процесса чтения в данном случае понимается обобщённая схема последовательных операций по синтезированию читающим смыслового содержания, зашифрованного в тексте.

2.2 Трудности овладения учащимися старших классов чтением иноязычных художественных текстов*Слайд 11*

При обучении иностранному языку чтение рассматривается как самостоятельный вид речевой деятельности и занимает одно из главных мест по своей важности и доступности. Задача учителя при этом заключается не только в том, чтобы научить учащихся читать и понимать тексты на изучаемом языке, но и привить любовь к чтению. С этой целью их необходимо приобщать к чтению художественной, публицистической и другой специальной литературы на иностранном языке. Однако учителю приходится также думать о трудностях, предлагаемых учащимся текстов, о том, как снимать эти трудности, как учить их преодолевать.

*Слайд 12*Прежде всего необходимо дать разъяснение двум понятиям: сложность материала и его трудность.*Слайд 13*Сложность текста это объективное, присущее ему свойство. Сложно, в частности, обсуждение философских проблем, описание технических устройств. Сложным является также проблемное изложение вопроса. Сложность проявляется в длине предложений, нагромождении конструктивных оборотов, придаточных предложений.

*Слайд 14*Однако трудность зависит от подготовленности читающего: его знания того предмета, о котором идёт речь, от его общего развития и языкового опыта. То, что трудно ученику, не трудно учителю. Таким образом, трудность, в отличие от сложности, представляет собой субъективную, зависящую от личности читающего, особенность его восприятия материала.

*Слайд 15*Причины непонимания читаемого:

1. Внутриязыковая интерференция, проявляющаяся:

а) в смешении слов на основе близости их грамматической или звуковой формы: например brought - bought.

б) в смешении слов на основе их семантического сходства: напр., wild(дикий - штормовой): " Tim'sfunnyonawildday".

в) в смешении слов на основе явления полисемии: напр. badly(плохо -очень сильно): "Weneedmoneyverybadly ".

Приведённые данные подтвердили трудность в понимании "графически и акустически сходных слов" и привели к выводу о необходимости работы по дифференцировке такого рода слов, как изолированно, так и в условиях обильного чтения учащимися художественной литературы при достаточной повторяемости в ней изученных предварительно языковых явлений в разных, непривычных для них контекстах.

2. *Слайд 16*Особую трудность при чтении художественных текстов для учащихся представляет лексика, среди которой можно выделить:

- слова, совпадающие со словами русского языка по форме, но имеющие разные значения: ср.: рус.магазин и англ. magazine(= журнал);

* слова-реалии, значение которых раскрывается чаще всего при помощи комментария: ("Frenchwindow" - балконная дверь; двустворчатое окно до пола.)
* слова, объём значения которых может быть шире или уже объёма значения слов в родном языке (ср.: англ. dream - сон и мечта);
* *Слайд 17*слова, происхождение которых связано с аббревиатурами, или сокращения, нашедшие широкое использование в современном языке (USN -UnitedStatesNavyвоенно-морские силы США; temp. - temperatureтемпера тура);
* слова, арготического происхождения или жаргонные также часто используются в разговорном языке (cly- вор.жарг. монета, бабки, деньги);
* многозначные слова, которые в сочетании с другими переводятся по-разному: Thereweresomeglasses&bottlestoo. {glasses - стаканы, рюмки; очки)
* слова архаического происхождения, связанные главным образом с историей страны и часто встречающиеся в аутентичных текстах: "Boat'sallready, MasterGeorge, " hesaidwithagrin. {Master- устаревшая форма обращения к мальчику).
* прецизионные слова, т.е. слова, обозначающие географические понятия, некоторые имена собственные и т.д. {KirrinIsland).

Как видно из приведённых выше примеров, наличие таких слов в тексте, действительно, может препятствовать полноценному пониманию читаемого. Вот почему работе с таким пластом лексики учителю необходимо уделять самое серьёзное внимание. Следовательно, прежде чем приступить к чтению того или иного текста, учителю самому следует изучить его тщательнейшим образом и подготовить учащихся к работе с ним.

3. *Слайд 18*Известно, что одним из важнейших умений при чтении вообще является умение языковой догадки, но особенно велика его роль при чтении художественных текстов. Работая с ними, учащиеся могут догадаться о значении незнакомых им слов по контексту, что в значительной мере обеспечивает общее понимание содержания. Таким образом, особую трудность при контекстуальной догадке представляли новые слова, значения которых необходимо было определить путём отнесения их к определённой понятийной категории на основе смысловых связей известных учащимся слов.

1. *Слайд 19*Трудность для понимания содержания текста представляют также устойчивые словосочетания.
2. Изученные учащимися грамматические явления на морфологическом и синтаксическом уровнях.

*Слайд 20*Знакомство с пословицами и фразеологическими оборотами формирует у обучаемых навыки аутентичного речевого поведения, а сопоставление английской и русской фразеологии неизменно вызывает эмоциональный отклик и повышает интерес к предмету.

Понятие грамматическая аутентичность связано с использованием в устной и письменной речи свойственных для данного языка грамматических структур.

*Слайд 21*Рассмотрим в качестве примера модели отрицательных предложений. В английском языке они обладают определённой спецификой, поэтому дословный перевод с русского языка не всегда аутентичен. Так, в ряде случаев при переводе меняется место отрицания в предложении:

Я думаю, что он не придёт. -1 don'tthinkhewillcome.

Иногда Аутентичный перевод русского отрицательного предложения на английский язык осуществляется без отрицания:

Незабудьвернутькнигу. - Remember to bring the book back.

Знакомство с подобными грамматическими явлениями, их включение в грамматический "багаж" учащихся облегчит в дальнейшем понимание обучаемыми устной и письменной аутентичной речи, будет способствовать формированию у них представлений о межъязыковых расхождениях.

*Слайд 22*Разговорная лексика(allright, Baby; OK), устойчивые выражения(thenearest&dearest), восклицания(Oh!Wow!), заполнители пауз (well, m-m-m, youknow), фразеологические единицы - всё это придает тексту подлинный национальный колорит и аутентичность.

Итак, работа над функционально аутентичным художественным текстом приближает учащегося к реальным условиям употребления языка, знакомит его с разнообразными лингвистическими средствами и готовит его к самостоятельному функционально аутентичному употреблению этих средств в речи.